

No. 44409

**United States of America
and
Argentina**

Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Buenos Aires, 29 February 1996

Entry into force: *16 October 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Buenos Aires, 29 février 1996

Entrée en vigueur : *16 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to their Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed June 25, 1969 (hereinafter referred to as ‘‘the Previous Agreement’’);

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and its Protocols (‘‘Treaty of Tlatelolco’’);

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (‘‘IAEA’’) and their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(A) “Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) “Component” means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) “Equipment” means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) “High enriched uranium” means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(E) “Low enriched uranium” means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) “Major critical component” means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) “Material” means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) “Moderator material” means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) “Parties” means the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic;

(J) “Peaceful purposes” include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(K) “Person” means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this Agreement;

(L) “Reactor” means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(M) “Restricted data” means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(N) “Sensitive nuclear facility” means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(O) “Sensitive nuclear technology” means any information (including information incorporated in equipment or a component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(P) “Source material” means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(Q) “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

ARTICLE 2 - SCOPE OF COOPERATION

1. The parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, and reactor experiments.

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Radiation protection, including safety and environmental considerations; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this Agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special nuclear material transferred to the Argentine Republic under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraphs 4 and 5. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.
2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.
3. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.
4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.
5. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 4 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall only be stored in a facility to which the parties agree.
2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 - REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.
2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.
3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL PROTECTION

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.
2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which may be modified by mutual consent of the parties without amending this Agreement. The parties shall maintain adequate physical protection measures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in the current version, as agreed to by the parties, of IAEA Document INFCIRC/225.
3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.
4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall

also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of the Argentine Republic, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the IAEA, signed at Vienna December 13, 1991, shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to the Argentine Republic pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the safeguards agreement specified in paragraph 1 of this article.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977, entered into force December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures and the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.
5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.
6. Each party shall ensure the maintenance of a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this Agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.
7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.
8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:
 - (A) Does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9 or;
 - (B) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

The other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend this Agreement, or terminate this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If the Argentine Republic at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.
3. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

ARTICLE 12 - TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENT

1. The Previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.
2. Cooperation initiated under the Previous Agreement shall continue in accordance with the provisions of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the Previous Agreement.

ARTICLE 13 - CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.
2. The parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 14 - ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND AMENDMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. At the request of either party, the parties shall consult on whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires, this twenty-ninth day of February, 1996, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:

Guido Di Tella

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL ^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
		-	-	-
		2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Argentine Republic Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (“Agreement”) signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

- (1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;
- (2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:

Guido Di Tella

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina;

Considerando la estrecha cooperación en el desarrollo, utilización y control para los usos pacíficos de la energía nuclear conforme al Acuerdo firmado el 25 de junio de 1969 por ambos Gobiernos respecto de la cooperación sobre los usos civiles de la energía atómica (en adelante denominado “el Acuerdo Anterior”);

Reafirmando el compromiso asumido para asegurar que el desarrollo y uso internacional de la energía nuclear con fines pacíficos se llevan a cabo de conformidad con los arreglos que ampliarán, en el mayor grado posible, los objetivos del Tratado para la Prohibición de Armas Nucleares en América Latina y sus Protocolos (“Tratado de Tlatelolco”);

Afirmando el apoyo a los objetivos del Organismo Internacional de Energía Atómica (“OIEA”) y el deseo de promover la instrumentación total del Tratado de Tlatelolco;

Deseando cooperar en el desarrollo, utilización y control del uso pacífico de la energía nuclear; y

Conscientes de que las actividades nucleares pacíficas deben llevarse a cabo con miras a proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química y térmica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo;

(a) “Materiales de subproductos” se refiere a todo material radioactivo (con excepción de material nuclear especial) cuya radioactividad es producida o creada por la exposición a la radiación inherente a los procesos de producción o utilización de material nuclear especial;

(b) “Componentes” se refiere a una parte componente del equipo u otro ítem que así se designe mediante acuerdo entre las Partes;

(c) “Equipo” se refiere a todo reactor que no sea el diseñado o usado primariamente para la producción de plutonio o uranio 233 o cualquier otro ítem así designado mediante acuerdo entre las Partes;

(d) “Uranio de alto enriquecimiento” se refiere al uranio enriquecido al veinte por ciento o en un porcentaje mayor en el isótopo 235;

(e) “Uranio de bajo enriquecimiento” se refiere al uranio enriquecido en menos del veinte por ciento en el isótopo 235;

(f) “Componente crítico principal” se refiere a cualquier parte o conjunto de partes esenciales para el funcionamiento de una instalación nuclear sensitiva;

(g) “Material” se refiere a material fuente, material nuclear especial, material de subproductos, radioisótopos que no sea material de subproducto, material moderador o cualquier otra sustancia así designada mediante acuerdo entre las Partes;

(h) “Material Moderador” se refiere a agua pesada, grafito o berilio de una pureza adecuada para el uso en un reactor para termalizar los neutrones de alta velocidad e incrementar la posibilidad de fisiones ulteriores o cualquier otro material así designado mediante acuerdo entre las Partes;

(i) “Las Partes” se refieren al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República Argentina;

(j) “Fines pacíficos” incluyen el uso de información, material, equipo y componentes en campos tales como la investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria pero no incluyen el uso en la investigación ni el desarrollo de ningún dispositivo nuclear explosivo o para fines militares;

(k) “Persona” se refiere a todo individuo o entidad sujeta a la competencia de cualquiera de las Partes pero no incluye a las Partes en el presente Acuerdo;

(l) “Reactor” se refiere a todo aparato que no sea arma nuclear ni ningún otro dispositivo nuclear explosivo en el que una reacción de fisión en cadena autosostenida se conserve por medio de la utilización de uranio, plutonio o torio o cualquier combinación.

(m) “Datos restringidos” se refiere a todos los datos respecto de: (1) el diseño, la fabricación o utilización de armas nucleares, (2) la producción de material nuclear especial, o (3) el uso de material nuclear especial en la producción de energía, pero no incluirá los datos de la Parte que ésta haya descalificado o retirado de la categoría de datos restringidos;

(n) “Instalación Nuclear Sensitiva” se refiere a toda instalación diseñada o usada primariamente para el enriquecimiento de uranio, reprocesamiento de combustible nuclear, producción de agua pesada o fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio;

(o) “Tecnología Nuclear Sensitiva” se refiere a toda información (incluyendo la información incorporada en el equipo o un componente) que no es de dominio público y que es importante para el diseño, construcción, fabricación, funcionamiento o mantenimiento de cualquier instalación nuclear sensitiva o cualquier otra información que pueda ser así designada mediante acuerdo entre las Partes;

(p) “Material fuente” se refiere a: (1) uranio, torio, o cualquier otro material que así se designe mediante acuerdo entre las Partes, o (2) minerales que contienen uno o más de los materiales precedentemente mencionados en un grado de concentración acordado oportunamente por las Partes;

(q) “Material Nuclear Especial” se refiere a: (1) plutonio, uranio 233 o uranio enriquecido en el isótopo 235 o (2) cualquier material que así se designe mediante acuerdo entre las Partes.

Artículo 2

Alcance de la cooperación

- 1.- Las Partes cooperarán en la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y sus Tratados, legislación nacional, reglamentaciones y requisitos de licencia pertinentes.
- 2.- La transferencia de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Acuerdo podrá ser llevada a cabo directamente entre las Partes o a través de personas autorizadas para ello. Dichas transferencias estarán sujetas al presente Acuerdo y a los términos y condiciones adicionales que para ello las Partes puedan convenir.
- 3.- El material, equipo y componentes transferidos del territorio de una de las Partes al territorio de la otra Parte, ya sea directamente o a través de un tercer Estado, será considerado que ha sido transferido de conformidad con el presente Acuerdo únicamente con la confirmación de las autoridades gubernamentales correspondientes de la parte receptora a las autoridades competentes de gobierno de la parte Provedora de que dicho material, equipo o componentes estarán sujetos al presente Acuerdo.

Artículo 3

Transferencia de información

1. Se podrá transferir información respecto de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos. La transferencia de información podrá ser llevada a cabo a través de diversos medios, incluyendo informes, estadísticas de datos, programas de computación, conferencias, visitas y designación de personal en las instalaciones. Los campos que se pueden abarcar incluyen, aunque no se limitan, a los siguientes:
 - (a) Desarrollo, diseño, construcción, funcionamiento, mantenimiento y uso de reactores, y experimentos en reactores.
 - (b) Uso de material en las investigaciones en el campo de la física, biología, medicina, agricultura e industria;
 - (c) Estudios del ciclo de combustible respecto de la manera de satisfacer las futuras necesidades nucleares civiles en el mundo que incluyan enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y las técnicas adecuadas para la administración de los desperdicios nucleares;

- (d) Salvaguardias y protección física de materiales, equipos y componentes;
- (e) Protección contra irradiaciones, que incluya la seguridad y la consideración del medio ambiente; y
- (f) Evaluación del rol que la energía nuclear puede jugar en los planes nacionales energéticos.

2.- El presente Acuerdo no requiere de la transferencia de ninguna información que las Partes no estén autorizadas a transferir en virtud de sus respectivos tratados, legislación nacional y reglamentaciones.

3.- En virtud del presente Acuerdo los datos restringidos no podrán ser transferidos.

4.- La tecnología nuclear sensitiva no será transferida en virtud del presente Acuerdo salvo que se estipule mediante enmienda al presente.

Artículo 4

Transferencia de material, equipo y componentes

1.- La transferencia de material, equipo y componentes podrá llevarse a cabo para aplicaciones que sean condescentes con el presente Acuerdo. De conformidad con el presente Acuerdo y salvo lo establecido en los párrafos 4 y 5, todo material nuclear especial que se transfiera a la República Argentina será uranio de bajo enriquecimiento. Las instalaciones nucleares sensitivas y los componentes críticos principales no podrán ser transferidos en virtud del presente Acuerdo a menos que se estipule mediante enmienda al presente.

2.- El uranio de bajo enriquecimiento podrá ser transferido para uso como combustible en experimentos de reactores y en reactores, para conversión o fabricación, o para otros fines que las Partes establezcan mediante acuerdo.

3.- La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Acuerdo no podrá exceder, en ningún momento, la cantidad que las Partes acuerden necesaria para alguno de los siguientes propósitos: usos en experimentos con reactores o carga de reactores, la conducción eficiente y continua de dichos experimentos con reactores o el funcionamiento de esos reactores y del cumplimiento de otros propósitos que las Partes puedan acordar.

4.- Se podrán transferir pequeñas cantidades de material nuclear especial para ser usadas como muestras, patrones, detectores, blancos o para otros propósitos que las Partes acuerden. Las transferencias en conformidad con el presente

párrafo no podrán estar sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el párrafo 3.

5.- Se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio enriquecido y el material mencionado en el párrafo 4 si las Partes lo acordaran para aplicaciones específicas técnica y económicamente justificadas.

Artículo 5

Almacenaje y retransferencias

1.- El plutonio y el uranio 233 (con excepción de los que contienen los elementos combustibles irradiados) y el uranio de alto enriquecimiento transferido de conformidad con el presente Acuerdo o utilizado en, o producido mediante el uso de materiales o equipos transferidos podrá ser almacenado únicamente en las instalaciones que las Partes acuerden para tal fin.

2.- El material, equipo y componentes transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear especial producido mediante el uso de cualquiera de esos materiales o equipo no podrá ser transferido a personas no autorizadas ni transferirse más allá de la jurisdicción territorial de la Parte Receptora, salvo que las Partes así lo convengan.

Artículo 6

Reprocesamiento y enriquecimiento

1.- El material transferido de conformidad con el presente Acuerdo y el material utilizado en, o producido mediante el uso de material o equipo transferido no podrá ser reprocesado, salvo que las Partes así lo convengan.

2.- El plutonio, el uranio 233, el uranio de alto enriquecimiento y el material fuente irradiado o el material nuclear especial transferido de conformidad con el presente Acuerdo o utilizado en, o producido mediante el uso de material o equipo transferido no podrá ser modificado en forma ni contenido a excepción de que se haga por irradiación o irradiación ulterior, salvo que las partes lo acuerden.

3.- Salvo que las Partes lo acuerden el uranio transferido de conformidad con el presente Acuerdo o usado en algún equipo transferido no podrá ser enriquecido al veinte por ciento o en un porcentaje superior en el isótopo 235 después de haberse efectuado la transferencia.

Artículo 7

Protección física

- 1.- Se mantendrá una protección física adecuada respecto del material fuente o material nuclear especial y del equipo transferido de conformidad con el presente Acuerdo así como del material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el material o equipo transferido.
- 2.- Las Partes acuerdan los niveles para la aplicación de la protección física estipulada en el anexo al presente Acuerdo, los cuales podrán ser modificados por mutuo consentimiento entre las Partes sin que para ello se deba enmendar el presente Acuerdo. Las Partes deberán mantener medidas adecuadas de protección física conforme a estos niveles. Estas medidas deberán suministrar un mínimo de protección comparable con las recomendaciones establecidas en la versión actual del documento del OIEA INFCIRC/225, acordada por las Partes.
- 3.- Las medidas adecuadas de protección física que se mantienen de conformidad con el presente artículo estarán sujetas a revisión y consulta por las Partes en forma periódica, y cuando alguna de ellas considere que se deben revisar las medidas para mantener una protección física adecuada.
- 4.- Cada Parte deberá identificar a los organismos o autoridades que tienen la responsabilidad de asegurar que los niveles de protección física se cumplen adecuadamente y que son los responsables para coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso o manejo no autorizado de material conforme al presente artículo. Cada Parte también designará los puntos de contacto dentro de sus autoridades nacionales para cooperar en los asuntos de transporte fuera del país y otros asuntos de interés mutuo.
- 5.- Las disposiciones del presente artículo serán instrumentadas de tal manera que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y serán compatibles con las prácticas de administración prudente requeridas para la conducción económica y segura de sus programas nucleares.

Artículo 8

Aplicación no explosiva ni militar

El material, equipo y componentes transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y el material utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos no podrán ser usados para

ningún dispositivo nuclear explosivo ni para investigar ni desarrollar ningún dispositivo nuclear explosivo ni tampoco con fines militares.

Artículo 9

Salvaguardias

1. La cooperación en virtud del presente Acuerdo requerirá la aplicación de las salvaguardias del OIEA respecto de todo material nuclear de todas las actividades nucleares efectuadas dentro del territorio de la República Argentina, bajo su jurisdicción o efectuadas bajo su control en cualquier lugar. Se deberá considerar que la instrumentación del Acuerdo sobre salvaguardias entre la República Argentina, la República Federativa de Brasil, la Agencia Argentino-Brasileña para la Contabilización y Control de Materiales Nucleares (ABACC), y el OIEA, firmado en Viena el 13 de diciembre de 1991, cumpla con este requisito.
2. El material nuclear fuente o especial transferido a la República Argentina de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear fuente o especial utilizado en, o producido mediante el uso de material, equipo o componentes transferidos estará sujeto a salvaguardias conforme al acuerdo sobre salvaguardias especificado en el párrafo 1 del presente artículo.
3. El material nuclear fuente o especial transferido a los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo y todo material nuclear fuente o especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos estará sujeto al acuerdo entre los Estados Unidos de América y el OIEA para la aplicación de las salvaguardias en los Estados Unidos de América, hecho en Viena el 18 de noviembre de 1977, que entró en vigor el 9 de diciembre de 1980.
4. Si alguna de las Partes tuviera conocimiento de circunstancias que demuestran que el OIEA por alguna razón no aplica o no aplicará las salvaguardias de conformidad con el Acuerdo según lo estipulado en el párrafo 2 ó párrafo 3, a fin de garantizar la continuidad efectiva de las salvaguardias, las Partes de inmediato concluirán acuerdos con el OIEA o entre ellas que se ajusten a las salvaguardias, principios y procedimientos del OIEA y al alcance establecido en el párrafo 2 o párrafo 3, y que proporcionen una seguridad equivalente a la que se desea garantizar mediante el sistema que reemplazan.

5. Cada Parte tomará las medidas que fueren necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias estipuladas en virtud del presente artículo.

6. Cada Parte garantizará el mantenimiento de un sistema de contabilización y control del material nuclear fuente y especial transferido de conformidad con el presente Acuerdo y el material nuclear fuente y especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes así transferidos. Los procedimientos para este sistema serán comparables a aquellos establecidos en el Documento INFCIRC/153 del OIEA (corregido), o en cualquier revisión de dicho Documento acordada por las Partes.

7. A solicitud de una de las Partes, la otra Parte informará o permitirá que el OIEA informe a la Parte solicitante sobre el estado de todos los inventarios del material sujeto al presente Acuerdo.

8. Las disposiciones del presente artículo serán instrumentadas de tal manera que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y serán compatibles con las prácticas de administración prudentes requeridas para la conducción económica y segura de sus programas nucleares.

Artículo 10

Controles múltiples del proveedor

Si algún Acuerdo entre cualquiera de las Partes y otra nación o grupo de naciones otorga a esa otra nación o grupo de naciones derechos equivalentes a alguno o a todos aquellos estipulados en virtud del artículo 5 ó 6 respecto del material, equipo o componentes sujetos al presente Acuerdo, las Partes podrán, a solicitud de alguna de ellas, acordar que esa otra nación o grupo de naciones cumplan con la instrumentación de cualquiera de dichos derechos.

Artículo 11

Cese de la cooperación

1. Si alguna de las Partes en cualquier momento con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo:

(A) No cumple con las disposiciones de los Artículos 5, 6, 7, 8 o 9; o

(B) Rescinde, anula o substancialmente viola un Acuerdo sobre salvaguardias con el OIEA;

la otra Parte tendrá el derecho de no brindar más cooperación en virtud del presente Acuerdo, suspender o rescindir este Acuerdo y solicitar la devolución de todo material, equipo y componentes transferidos en virtud de este Acuerdo y todo material nuclear especial producido mediante su utilización.

2. Si la República Argentina en algún momento con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo detonara un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Unidos tendrán los mismos derechos conforme a lo especificado en el párrafo 1.

3. Si alguna de las Partes ejerciera sus derechos conforme al presente artículo de solicitar la devolución de todo material, equipo o componentes, ésta, una vez efectuado el retiro desde el territorio de la otra Parte, reembolsará a la otra Parte el justo valor de mercado de dicho material, equipo o componentes.

Artículo 12

Rescisión del Acuerdo anterior

1. El Acuerdo anterior finalizará en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor.

2. La cooperación iniciada en virtud del Acuerdo anterior continuará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al material y equipo sujeto al Acuerdo anterior.

Artículo 13

Consultas y protección del medio ambiente

1. Las Partes se comprometen a efectuar consultas a pedido de cualquiera de las Partes con respecto a la instrumentación del presente Acuerdo y al desarrollo de mayor cooperación en el campo de la utilización para fines pacíficos de la energía nuclear.

2. Las Partes se consultarán con respecto a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo, para identificar las implicancias internacionales relativas al medio ambiente que surjan de dichas actividades y cooperarán para proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica provocada por las actividades nucleares con fines pacíficos contempladas en el presente Acuerdo y asuntos afines concernientes a la salud y la seguridad.

Artículo 14

Entrada en vigor, duración y modificaciones

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien notas diplomáticas comunicándose mutuamente que han cumplimentado todos los requisitos aplicables para su entrada en vigor, y que la vigencia será por un período de treinta años. Este término podrá prorrogarse por períodos adicionales que pudieran acordarse entre las Partes de conformidad con sus requisitos aplicables.
2. No obstante la suspensión, rescisión o expiración del presente Acuerdo o de cualquier cooperación establecida en el presente por cualquier razón, los artículos 5, 6, 7, 8, 9 y 11 continuarán en vigor por el tiempo en que algún material, equipo o componentes sujetos a estos artículos permanezcan en el territorio de la Parte interesada o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta la fecha en que las Partes acuerden que dicho material, equipo o componentes ya no serán utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.
3. A solicitud de una de las Partes, las Partes se consultarán acerca de la posibilidad de modificar el presente Acuerdo o de reemplazarlo por un nuevo Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, el 29 de febrero de 1996, en dos originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Warren Christopher

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

Guido Di Tella

ANEXO

De conformidad con el párrafo 2 del artículo 7, los niveles acordados de protección física a ser garantizada por las autoridades nacionales competentes en la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales enumerados en la lista adjunta, incluirán como mínimo las siguientes características de protección:

Categoría III

Utilización y almacenamiento dentro de un área cuyo acceso esté controlado.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales incluyendo acuerdos previos entre el remitente, el receptor y el transportista y acuerdo previo entre las entidades sujetas a la jurisdicción y reglamentación del Estado proveedor y el Estado receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional especificando la fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad sobre el transporte.

Categoría II

La utilización y almacenamiento dentro de un área protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, un área bajo vigilancia permanente mediante guardias o dispositivos electrónicos, rodeada por barreras físicas con una cantidad limitada de puntos de acceso bajo control adecuado, o cualquier área con un nivel equivalente de protección física.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales incluyendo acuerdos previos entre el remitente, el receptor y el transportista y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y reglamentación del Estado proveedor y el Estado receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad sobre el transporte.

Categoría I

El material de esta categoría estará protegido con sistemas de alta confiabilidad contra la utilización no autorizada, a saber:

Utilización y almacenamiento dentro de un área altamente protegida, es decir, un área protegida según se la define para la categoría II precedente, cuyo acceso además se limita a personas cuya confiabilidad se ha probado, y el cual se encuentra vigilado por guardias que mantienen estrecha comunicación con las

fuerzas pertinentes de respuesta. Las medidas específicas tomadas dentro de este contexto tendrán como objetivo detectar y evitar cualquier agresión, ingreso no autorizado o retiro no autorizado de material.

El transporte se realizará tomando precauciones especiales según se determinó precedentemente para el transporte de los materiales de las categorías II y III y, asimismo, bajo la vigilancia permanente de escoltas y en condiciones que garanticen la comunicación estrecha con las fuerzas pertinentes de respuesta.

TABLA: CATEGORIZACION DE MATERIAL NUCLEAR e

MATERIAL: 1. Plutonio a, f

FORMA: No irradiado b

CATEGORIAS:

I: 2 kg o más

II: Menos de 2 kg pero más de 500 g

III: 500 g ó menos c

MATERIAL: 2. Uranio 235 d

FORMA: No irradiado b

- uranio enriquecido hasta un 20% U 235 ó en más

CATEGORIA:

I: 5 kg o más

II: Menos de 5 kg pero más de 1 kg

III: 1 kg o menos c

FORMA: No irradiado b

- uranio enriquecido hasta un 10% U 235 pero en menos de un 20%

CATEGORIA:

I: -

II: 10 kg o más

III: Menos de 10 kg c

FORMA: No irradiado b

- uranio enriquecido por encima del nivel natural, pero en menos del 10% U 235

CATEGORIA:

I: -

II: -

III: 10 kg o más

MATERIAL: 3. Uranio 233

FORMA: No irradiado b

CATEGORIA:

I: 2 kg o más

II: Menos de 2 kg pero más de 500 g

III: 500 g ó menos c

- a. Todo plutonio salvo aquel con una concentración isotópica que exceda el 80% en plutonio 238.
- b. El material no irradiado en un reactor o el material irradiado en un reactor pero con un nivel de radiación igual o menor a 100 radias/hora en un metro no protegido.
- c. Una cantidad menor a aquella radiológicamente significativa deberá ser excluída.
- d. El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio y cantidades de uranio enriquecido en menos de un 10% no contemplados en la Categoría III deberán ser protegidos conforme a la práctica de administración prudente.
- e. El combustible irradiado deberá ser protegido como el material nuclear de las Categorías I, II o III según la categoría de combustible puro. Sin embargo, el combustible que en virtud de su contenido de materia fisionable original se incluye como Categoría I o II antes de la irradiación sólo deberá descender un nivel de Categoría, cuando el nivel de radiación del combustible exceda las 100 radias/h en un metro no protegido.
- f. La autoridad competente del Estado deberá determinar si existe amenaza probable de dispersar el plutonio con mala intención. En ese caso el Estado deberá aplicar los requisitos de protección física para las Categorías I, II o III de materiales nucleares, según se considere adecuado y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada dentro de cada categoría en el presente, ni los isótopos de plutonio en las cantidades y formas que el Estado determine que están incluídas en el ámbito de amenaza de dispersión probable.

MINUTA ACORDADA

Durante la negociación del Acuerdo para la cooperación entre los Estados Unidos de América y la República Argentina relativo a la utilización para fines pacíficos de la energía nuclear (“el Acuerdo”) firmado en el día de la fecha, se alcanzaron los siguientes entendimientos, los que formarán parte del Acuerdo.

Ambito del Acuerdo

A los fines de la instrumentación de los derechos especificados en los artículos 5 y 6 con respecto al material nuclear especial producido mediante el uso de material nuclear transferido de conformidad con el Acuerdo y no utilizado en, ni producido mediante el uso de equipo que se transfiere conforme al Acuerdo, estos derechos en la práctica se aplicarán a aquella proporción de material nuclear especial producido que representa el porcentaje de material transferido utilizado en la producción del material nuclear especial con respecto a la cantidad total de material así utilizado, y en forma similar para producciones posteriores.

Salvaguardias

Si alguna de las Partes tuviera conocimiento de las circunstancias a las que se refiere el párrafo 4 del artículo 9, cualquiera de las Partes gozará de los derechos enumerados a continuación, los cuales serán suspendidos si ambas Partes acordaran que la necesidad de ejercer tales derechos queda resuelta mediante la aplicación de las salvaguardias del OIEA en virtud de arreglos efectuados de conformidad con el párrafo 4 del artículo 9:

- (1) Revisar oportunamente el diseño de cualquier equipo transferido de conformidad con el Acuerdo o de cualquier instalación que deba utilizar, fabricar, procesar o almacenar cualquier material transferido o cualquier material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el uso de dicho material o equipo;
- (2) Solicitar la conservación y exhibición de los archivos y de los informes pertinentes a los fines de colaborar para asegurar la contabilización del material transferido de conformidad con el Acuerdo y de todo material fuente o material nuclear especial utilizado en, o producido mediante el uso de cualquier material, equipo o componentes transferidos; y

(3) Designar personal, efectuando consultas con la otra Parte, el cual tendrá acceso a todos los sitios y datos necesarios para dar cuenta del material especificado en el párrafo 2, para llevar a cabo inspecciones sobre cualquier equipo o instalación mencionada en el párrafo 1, y como así también instalar cualquier dispositivo y efectuar aquellas mediciones independientes que se consideren necesarias para justificar dicho material. Este personal, si alguna de las Partes así lo solicitara, será acompañado por personal designado por la otra Parte.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Warren Christopher

Por el Gobierno de la
República Argentina

Guido Di Tella

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine;

Considérant leur étroite coopération en matière de développement, d'utilisation et de contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leur Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 25 juin 1969 (ci-après dénommé « l'Accord précédent »);

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, ainsi que des Protocoles qui s'y rapportent (« Traité de Tlatelolco »);

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (« AIEA »), ainsi que vouloir promouvoir l'application du Traité de Tlatelolco dans son intégralité;

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer en vue de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

(B) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties;

(C) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou utilisés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties;

(D) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235;

(E) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235;

(F) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible;

(G) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties;

(H) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;

(I) Le terme « Partie » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine;

(J) L'expression « fins pacifiques » comprend l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires;

(K) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties au présent Accord;

(L) Le terme « réacteur » désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

(M) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles;

(N) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

(O) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties;

(P) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre;

(Q) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les Parties coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquelles elles sont Parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, soit directement soit via un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que si les autorités gouvernementales compétentes du pays bénéficiaire confirment aux autorités gouvernementales compétentes du pays fournisseur que ces matières, matériels et composants seront soumis aux dispositions dudit Accord.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

(A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;

(B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie;

(C) Étude du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;

(D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants;

(E) Protection contre les radiations, y compris les questions liées à la sécurité et à la protection de l'environnement; et

(F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. Transfert de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée à la République argentine en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf comme prévu aux paragraphes 4 et 5. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou à toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 4 pourront, si les Parties en sont convenues, être transférées aux fins d'applications spécifiques si celles-ci se justifient aux plans technique et économique.

Article 5. Stockage et retransferts

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (sauf s'il s'agit d'uranium 233 ou de plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transférés en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, sera stocké uniquement dans une installation choisie d'un commun accord entre les Parties.

2. Les matières, matériels et composants transférés en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières ou matériels ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie bénéficiaire.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Les matières transférées en vertu du présent Accord ou utilisées dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits

matériels et matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

3. L'uranium transféré en vertu du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront pas enrichis, après leur transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 % en isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière nucléaire brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés en vertu du présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans la version actuelle du document INFCIRC/225 de l'AIEA dont les Parties sont convenues.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des Parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif ex-

plosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'exercer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes matières nucléaires dans toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la République argentine, sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit. La mise en œuvre de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA, signé à Vienne le 13 décembre 1991, sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République argentine en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'application de garanties mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, à conclure avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par le paragraphe 2 ou par le paragraphe 3, et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties veillera au bon fonctionnement d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

(A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9; ou

(B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA;

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin, et d'exiger que lui soient restitués les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la République argentine, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des Parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, ladite Partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question.

Article 12. Expiration du précédent accord

1. Le précédent Accord prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériels qui étaient soumis au précédent Accord.

Article 13. Consultations et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et amendement

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période de trente (30) ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs obligations respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou parvient à expiration, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

3. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront pour savoir si elles doivent amender le présent Accord ou lui substituer un nouvel accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le vingt-neuf février 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivante :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES ^e

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b	5 kg ou plus – –	Moins de 5 kg, mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	– Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus		10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	– Uranium enrichi à 10 % ²³⁵ U, mais moins de 20 %		–	10 kg ou plus
	– Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en ²³⁵ U			
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République argentine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (« l'Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5 et 6 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9.

(1) Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

(2) Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

(3) Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-33626—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2473

USD \$35

ISBN 978-92-1-900442-9

